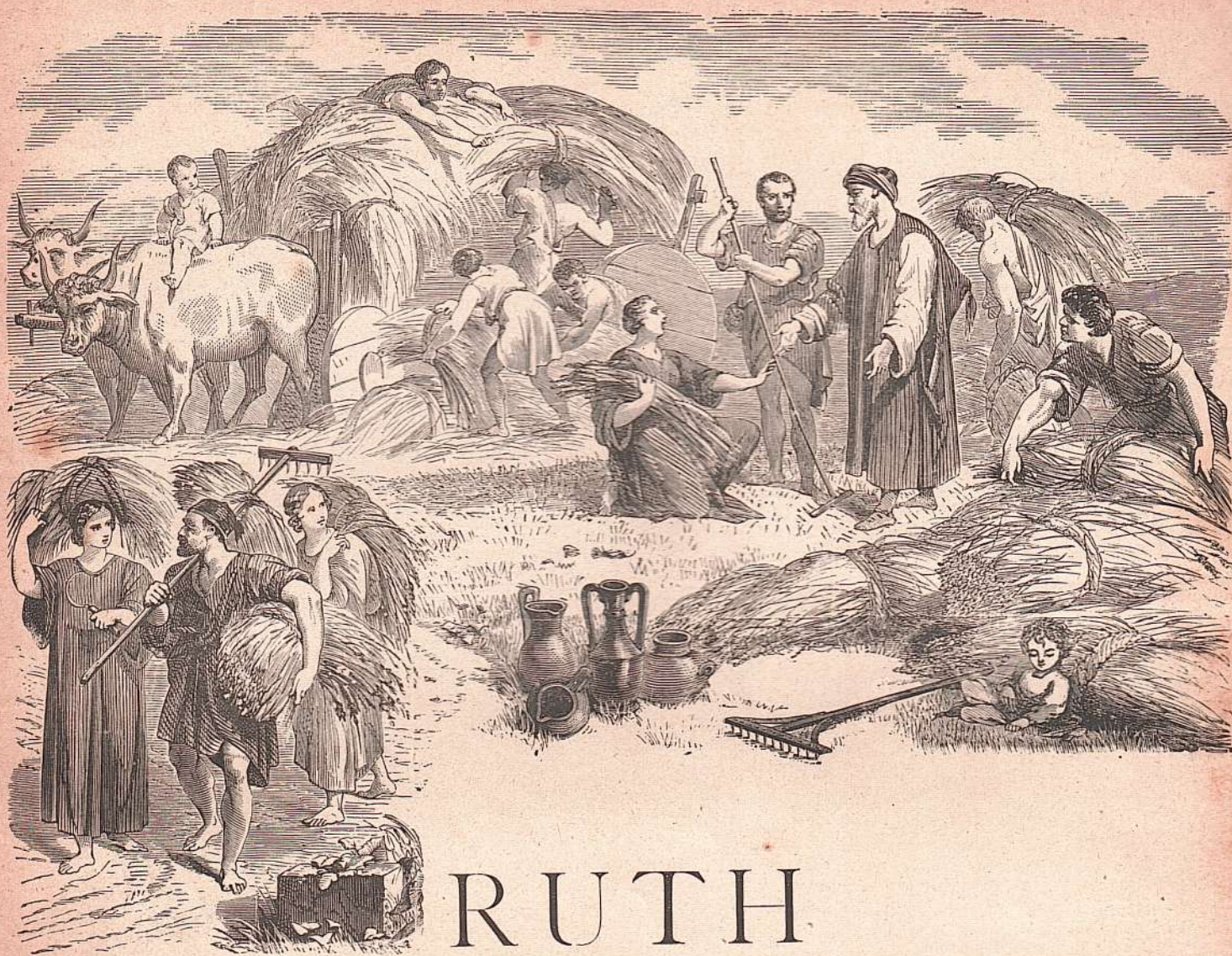




RUTH

CAPITULO I

Elimelech¹ se retira de Belem de Juda ao paiz de Moab, e lá morre. Seus filhos tomam mulheres do mesmo paiz. Sua mulher Noemi torna para Belem com Ruth sua nora.

1 No tempo d'um juiz, quando os juizes governavam, houve uma fome na terra. E um homem de Belem de Juda saiu, a peregrinar no paiz de Moab com sua mulher e dous filhos;

2 Chamava-se elle Elimelech, e sua mulher Noemi; e os dois filhos, um se chamava Mahalon, e outro Quelion, e eram de Efratã de Belem de Juda.

1 In diebus unius judicis, quando judices praeerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabide, cum uxore sua ac duobus liberis.

2 Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi; et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephraimae de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.

3 Et mortuus est Elimelech, maritus Noemi; remansitque ipsa cum filiis,

E tendo entrado no paiz dos Moabitas, moraram alli.

3 E morreu Elimelech marido de Noemi; e ella ficou com os filhos.

4 Os quaes casaram com mulheres de Moab, uma chamava-se Orfa, e a outra Ruth. E assistiram alli dez annos,

5 E morreram ambos, a saber, Mahalon e Quelion; e ficou a mulher sem os dois filhos e sem marido.

6 E resolveu-se a tornar para a sua patria com as suas duas noras Moabitas, porque tinha ouvido que o Senhor tinha olhado para o seu povo, e lhe havia dado de que se sustentar.

4 Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

5 Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion; remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6 Et surrexit ut in patriam pergeret, cum utraque nuru sua de regione Moabide; audierat enim quod respexisset dominus populum suum, et dedisset eis escas.

7 Saiu pois do logar da sua peregrinação com as suas duas noras; e indo já no caminho de volta para a terra de Juda.

8 Disse para ellas: Ide para casa de vossa mãe, o Senhor use convosco de misericórdia, bem como vós usastes com os que morreram e commigo.

9 E elle vos faça achar descanso em poder dos maridos, com quem tiverdes a sorte de casar. Depois beijou-as. E ellas em alta voz começaram a chorar.

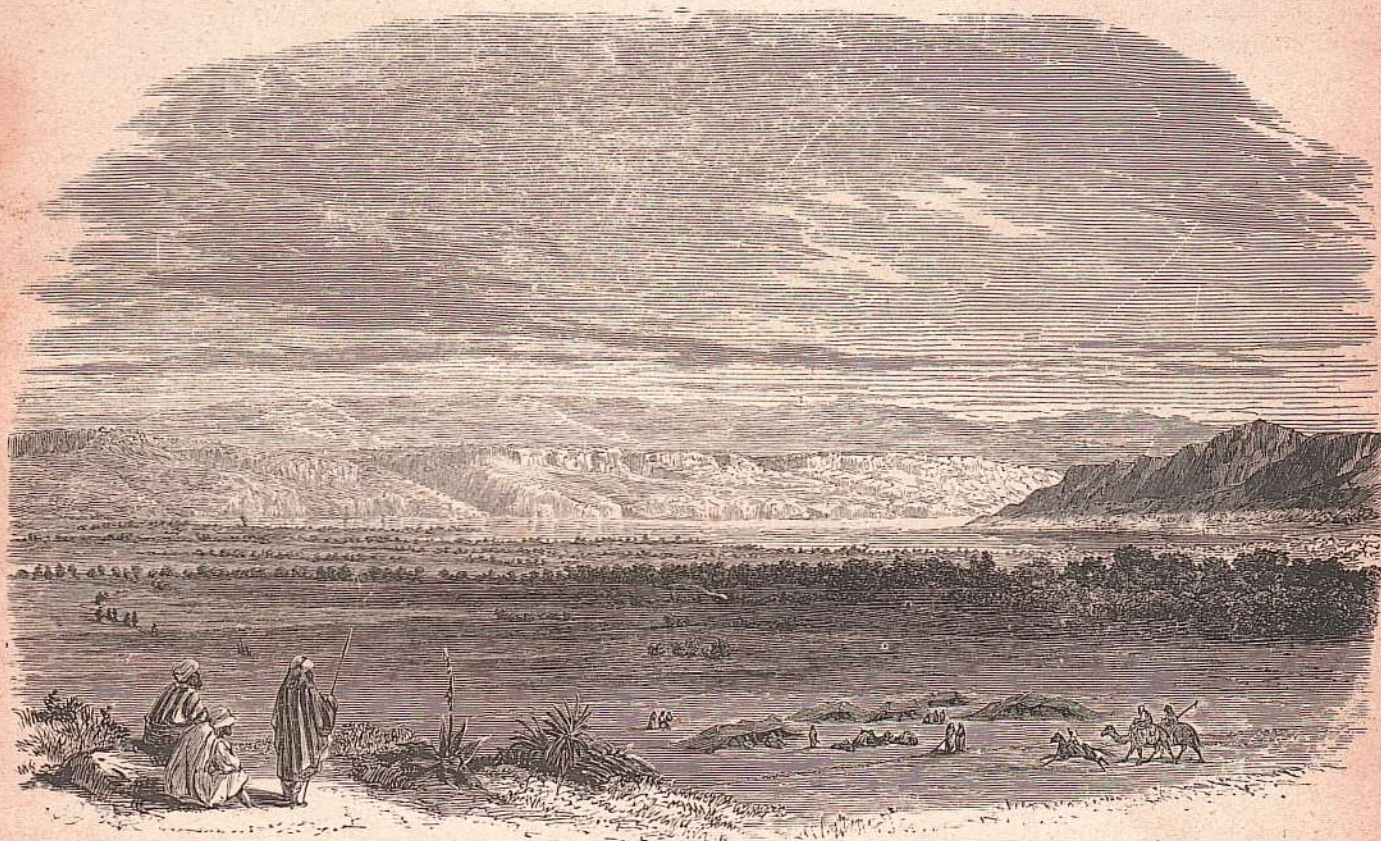
10 E a dizer: Nós havemos d'ir contigo para o teu povo.

13 Se vós quizesseis esperar até que crescessem, e chegassem aos annos da puberdade, primeiro vos faríeis velhas, do que casasseis. Não, minhas filhas, não queiraes tal, porque a vossa afflicção accrescenta a minha, e a mão do Senhor descarregou sobre mim.

14 Ellas levantando a voz, começaram de novo a chorar: Orpha beijou a sua sogra, e foi-se; porém Ruth acompanhou a sua sogra.

15 E Noemi lhe disse: Eis se foi tua cunhada para o seu povo, e para os seus deuses, vae tu com ella.

16 A qual lhe respondeu: Não te põhas contra



Moab

11 Ella lhes respondeu: Voltae, minhas filhas, porque quereis vós vir commigo? Porventura tenho eu ainda alguns filhos no meu ventre, para que possaes esperar de mim maridos?

12 Voltae, minhas filhas, e ide-vos: porque já estou acabada de velhice, e incapaz de tornar a casar. Ainda quando eu podesse conceber esta mesma noite, e parir filhos,

7 Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru; et jam in via revertendi posita in terram Juda,

8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ; faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9 Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortitura estis. Et osculata est eas. Quæ elevata voce flere cœperunt,

10 Et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

11 Quibus illa respondit: Revertimini, filiæ meæ; cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

12 Revertimini, filiæ meæ, et abite; jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali. Etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13 Si eos expectare velitis, donec crescant, et annos pubertatis

mim obrigando-me a deixar-te e a ir-me: porque para onde quer que tu fôres, irei eu; e onde quer que tu ficares, ficarei eu tambem. O teu povo será o meu povo, e o teu Deus o meu Deus.

17 A terra em que tu morrêres, n'essa morrerai; e alli terei o meu sepulchro. Isto me faça o Senhor, e ainda mais, se outra cousa que a morte me separar de ti.

impleant, ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso, filiæ meæ: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14 Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt; Orpha osculata est socrum, ac reversa est; Ruth adhæsit socroi suæ.

15 Cui dixit Noemi: En reversa est cognata tua ad populum suum et ad deos suos; vade cum ea.

16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam; quocumque enim perrexeris, pergam, et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17 Quæ te terra morientem suscepit, in ea moriar, ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te separaverit.

18 Vendo pois Noemi, que Ruth tão obstinadamente insistia em querer ir com ella, não a quiz mais contradizer, nem persuadir-lhe que voltasse para os seus;

19 E partiram juntas, e chegaram a Belem. Na qual cidade tanto que entraram, logo por todos correu esta noticia; e as mulheres diziam: Esta é aquella Noemi.

20 A's quaes ella respondeu: Não me chameis Noemi, (isto é, formosa) mas chamae-me Mara, (isto é, amargosa) porque o Todo Poderoso me encheu de extrema amargura.

21 Eu saí d'aqui cheia, e o Senhor me fez voltar vazia. Porque me chamaes logo Noemi, a quem o Senhor humilhou, e o Todo Poderoso affligiu?

2 E Ruth Moabita disse a sua sogra: Se o mandas, irei ao campo a apanhar as espigas que tiverem escapado das mãos dos segadores, onde quer que eu ache algum pae de familias, que se mostre clemente para commigo. E ella lhe respondeu: Váe, minha filha.

3 Foi Ruth pois, e apanhava as espigas por detrás dos segadores. Aconteceu porém que aquelle campo tinha por dono a um homem chamado Booz, que era da familia de Elimelech.

4 Eis-que chegou elle de Belem, e disse aos segadores: O Senhor seja convosco. Elles lhe responderam: O Senhor te abençoe.

5 E disse Booz para o mancebo que tomava sentido nos segadores: De quem é esta moça?



A colheita no Oriente

22 Veiu pois Noemi com Ruth Moabita sua nora da terra da sua peregrinação: e voltou para Belem quando se começavam a segar as cevadas.

CAPITULO II

Ruth váe ao rabisco das espigas na seára de Booz. Booz se porta com ella benignamente.

1 Ora havia um homem poderoso, e muito rico, chamado Booz, que era consanguineo de Elimelech.

18 Videns ergo Noemi quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere: 19 Profectaque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit; dicebantque mulieres: Hæc est illa Noemi.

20 Quibus ait: Ne vocetis me Noemi (id est pulchram), sed vocate me Mara (id est amaram), quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21 Egressa sum plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22 Venit ergo Noemi cum Ruth, Moabitide, nuru sua, de terra peregrinationis suæ, ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

1 Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

6 Elle lhe respondeu: Esta é a Moabita, que veiu com Noemi, do paiz de Moab.

7 E pediu-me que a deixasse apanhar as espigas, que ficassem atrás dos segadores; e anda no campo desde a manhã até agora, sem ter voltado a casa nem pôr um momento.

8 E disse Booz a Ruth: Ouve, filha, não vás a outro campo a rabiscar, não te apartes d'este logar; mas junta-te com as minhas moças,

2 Dixitque Ruth, Moabitis, ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrifamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vada, filia mea.

3 Abiit itaque, et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4 Et ecce ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

5 Dixitque Booz juveni qui messoribus præerat: Cujus est hæc puella?

6 Cui respondit: Hæc est Moabitis quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide.

7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia; et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

8 Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia: ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco; sed jungere puellis meis,

9 E segue-as por onde tiverem segado. Porque eu ordenei aos meus creados, que nenhum te moleste; e ainda quando tiveres séde, váe aos barris, e bebe

10 Ella prostrando o seu rosto em terra, e fazendo-lhe uma profunda reverencia, lhe disse: D'onde me vêm a dicta de ter achado graça deante de ti, e



Noemi volta a Belem

da agua de que tambem bebem os meus creados.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis ut nemo molestus sit tibi; sed etiam, si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas de quibus et pueri bibunt.

de que te dignasses de fazer caso de mim, que sou uma mulher estrangeira?

10 Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11 Ao que Booz respondeu: Tem-se-me contado tudo o que tens feito a respeito de tua sogra, depois da morte de teu marido: e como deixaste a teus parentes, e a terra onde nasceste, e vieste para um povo, que antes não conhecias.

12 O Senhor te dê o galardão do bem que fizeste, e recebas uma plena recompensa do Senhor Deus de Israel, para quem vieste, e debaixo de cujas azas te acolheste.

13 Ella respondeu: Tenho achado graça deante de teus olhos, meu Senhor, que me consolaste, e fallaste ao coração da tua escrava, que não me assemelho a uma das tuas moças.

rabisco das espigas. Booz porém deu esta ordem aos seus moços, dizendo: Ainda que ella queira segar convosco, não lh'o embarceis:

16 E de proposito deixae cair algumas espigas das vossas gavelas, e que fiquem alli, para que ella as apanhe sem rubor, e nenhum a reprehenda quando as apanhar.

17 Esteve pois Ruth apanhando no campo até á tarde, e tendo batido e sacudido com uma vara as espigas que havia colhido, achou quasi a medida de um efi de ceyada, isto é, tres alqueires.

18 E carregando com elles voltou para a cidade, e os mostrou a sua sogra: e além d'isso tirou para



Ruth apanhando as espigas

14 E Booz lhe disse: Quando chegar a hora de comer, vêm aqui, e come o pão, e mólha o teu bocado no vinagre. Ella pois se sentou ao lado dos segadores, e preparou para si umas papas de farinha torrada, e comeu e ficou satisfeita, e levantou os sobejos.

15 E depois levantou-se d'alli para continuar o

fôra, e lhe deu dos sobejos da comida, de que ella se tinha fartado.

19 E sua sogra lhe perguntou: Onde rabiscaste tu hoje, e onde trabalhaste? Abençoado seja quem se compadeceu de ti. E ella lhe disse onde tinha trabalhado, e que o dono se chamava Booz.

11 Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia quæ feceris socri tuæ post mortem viri tui, et quod reliqueris parentes tuos et terram in qua nata es, et veneris ad populum quem antea nesciebas.

12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cujus confugisti alas.

13 Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.

14 Dixitque ad eam Booz: Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge luccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15 Atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret. Præcepit

autem Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam;

16 Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17 Collegit ergo in agro usque ad vespem; et quæ collegerat virga cædens et excutens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est tres modios.

18 Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socri suæ: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

19 Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata, et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20 Ao que Noemi respondeu : Abençoado seja elle do Senhor: porque a mesma boa vontade que mostrara aos vivos, a mostrou tambem aos mortos. E juntou : Esse homem é nosso parente chegado.

21 E Ruth disse : Elle me deu tambem ordem, que me juntasse aos seus segadores, até que se acabasse toda a seifa.

22 A sogra lhe respondeu : Melhor é, minha filha, que vás segar entre as moças d'esse homem, não succeda que n'outro campo te moleste alguém.

23 Ella pois se incorporou com as moças de Booz; e continuou a andar segando com ellas, até que as cevadas e os trigos se recolheram nos colleiros.

CAPITULO III

Vae Ruth deitar-se aos pés de Booz. Booz lhe promette que casará com ella.

1 Tendo Ruth voltado para sua sogra, esta lhe disse : Minha filha, eu ando cuidando em te pôr em descanso, e o farei de modo que fiques bem.

2 Este Booz, com cujas moças tu andaste unida no campo, é nosso parente chegado, e esta noite ha de limpar a sua cevada na eira.

3 Lava-te pois, e unge-te, e toma os teus melhores vestidos, e vae á sua eira. Não te veja este homem, menos que não tenha acabado de comer e de beber.

4 E quando se fôr deitar, nota bem o lugar em que dorme; e irás, e levantar-lhe-has a capa com que se cobre da parte dos pés, e alli te deitarás, e te deixarás estar; e elle te dirá o que debes fazer.

5 Ella lhe respondeu : Farei tudo o que me ordenas.

6 E partiu para a eira, e fez tudo o que sua sogra lhe tinha mandado.

7 E quando Booz, depois de ter comido, e bebido, estava mais alegre, e se foi deitar a dormir ao pé de uma mēda, veiu ella muito de mansinho, e tendo-lhe levantado a capa pelos pés, deitou-se alli.

20 Cui respondit Noemi: Benedictus sit a Domino, quoniam eamdem gratiam quam praeberat vivis servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo.

21 Et Ruth: hoc quoque, inquit, praecepit mihi, ut tandem messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.

22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23 Juncta est itaque puellis Booz, et tandem cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

1 Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

2 Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream. Non te videat homo donec esum potumque finierit.

4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat; veniesque, et discooperies pallium quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis; ipse autem dicet tibi quid agere debeat.

5 Quae respondit: Quidquid praeceperis faciam.

6 Descenditque in aream, et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus.

7 Cumque comedisset Booz et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et, discooperto pallio a pedibus ejus, se projecit.

8 Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est, viditque mulierem jacentem ad pedes suos;

8 E eis-que pela meia noite expertou o homem espavorido, e turbado; e viu uma mulher deitada aos seus pés,

9 E lhe disse: Quem és tu? Ella lhe respondeu: Sou Ruth tua escrava. Estende a tua capa sobre a tua serva, porque és parente chegado.

10 E elle disse: Filha, bemdita sejas do Senhor, que excedeste a tua primeira bondade com esta de agora, pois que não buscaste mancebos pobres, ou ricos.

11 Não temas pois que eu te farei tudo o que me disseres, porque todo o povo, que mora das portas para dentro da minha cidade, sabe que és uma mulher de virtude.

12 Nem eu nego que sou teu parente, mas ha outro mais proximo.

13 Descança esta noite; e quando fôr manhã, se elle te quizer receber pelo direito de parentesco, muito embora; mas se o não quizer, viva o Senhor, que eu indubitavelmente te hei de receber. Dorme até pela manhã.

14 Dormiu ella pois a seus pés, até que se passou a noite. E levantou-se antes que os homens se podessem entreconhecer, e Booz lhe disse: Vê, não saiba ninguem que vieste aqui.

15 E juntou: Estende a capa com que te cobres, segura-a bem com ambas as mãos. Tendo-a Ruth estendido, e segurando-a, elle lhe mediu seis alqueires de cevada, e lh'os pôz em cima. Ella carregada com elles entrou na cidade,

16 E voltou para sua sogra. Esta lhe disse: Que fizeste, filha? E ella lhe contou tudo o que o homem lhe fizera,

17 E accrescentou: Eis-aqui seis alqueires de cevada que elle me deu, dizendo: Não quero que torneas vasia para tua sogra.

18 E Noemi lhe disse: Espera, filha, até vermos em que pára este negocio: porque Booz não ha de descansar, emquanto não cumprir o que disse.

9 Et ait illi: Quae es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua; expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

10 Et ille: Benedicta, inquit, es a Domino, filia, et priorem misericordiam posteriore superasti, quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

11 Noli ergo metuere; sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi; scit enim omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse virtutis.

12 Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.

13 Quiesce hac nocte; et, facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est; sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus. Dormi usque mane.

14 Dormivit itaque ad pedes ejus usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo; et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod huc veneris.

15 Et rursum: Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quae portans ingressa est civitatem,

16 Et venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti, filia? Narra mihi omnia quae sibi fecisset homo,

17 Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam.

18 Dixitque Noemi: Expecta, filia donec videamus quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

CAPITULO IV

Booz casa com Ruth. Nasce d'entre ambos Obed, avô de David.

1 Foi pois Booz pôr-se á porta, e sentou-se alli. E vendo passar o parente, de que antes falla-

3 Sentados elles, fallou Booz ao seu parente: Noemi, que voltou do paiz de Moab, está para vender uma parte do campo de Elimelech nosso irmão;

4 O que eu quíz que tu saibas, e dizer t'ó deante de todos os que estão aqui sentados, e dos anciãos do meu povo. Se o queres possuir pelo direito do



Booz compra o direito de parentesco

mos, chamando-o pelo seu nome, lhe disse: Vém cá por um pouco, e senta-te aqui. Veiu elle, e sentou-se.

2 Então Booz tomando de parte a dez homens dos anciãos da cidade, lhes disse: Sentae-vos aqui.

1 Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic, vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.

2 Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic.

3 Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri

parentesco, compra-o, e fica-te com elle; e se te desagradar, dize-m'ó, para que eu saiba o que devo fazer; porque não ha outro parente senão tu, que és o primeiro, e eu que sou o segundo. E elle respondeu: Eu comprarei o campo.

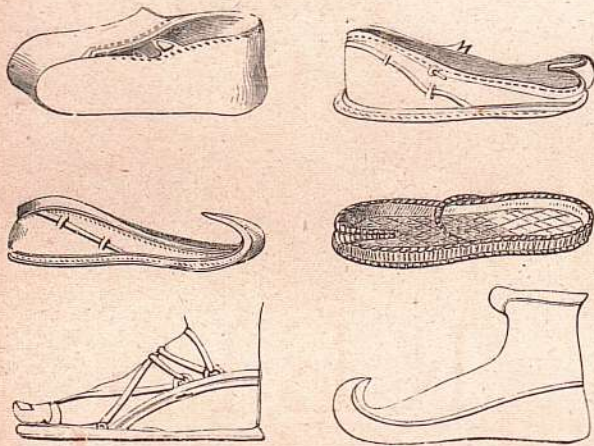
fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ reversa est de regione Moabitude;

4 Quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam; nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es, et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5 Booz lhe disse: Logo que compres o campo de Noemi, é também necessario que cases com Ruth Moabita, que foi mulher do defuncto, para que resuscites o nome do teu parente na sua herança.

6 Elle respondeu: Eu cedo do direito de parentesco, porque não devo extinguir a posteridade da minha familia; usa tu do meu privilegio, do qual eu declaro que me desfaço de boamente.

7 Este pois era um costume antigo em Israel entre os parentes, que quando um cedia o seu direito a outro, para a cessão ser válida, o que cedia tirava o seu sapato, e o dava a seu parente. Este era o testemunho de cessão em Israel.



Calçado antigo

8 Disse pois Booz a seu parente: Tira o teu sapato. E elle o tirou logo do seu pé.

9 E Booz disse aos anciãos, e a todo o povo: Vós sois hoje testemunhas, de que entro a possuir tudo o que era de Elimelech, e Quelion, e Mahalon, entregando-m'o Noemi:

10 E de que recebo por mulher a Ruth Moabita,

5 Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere, ut suscites nomen propinqui tui in hæreditate sua.

6 Qui respondit: Cedo juri propinquitatis; neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo; tu meo utere privilegio, quo nie libenter carere profiteor.

7 Hic autem erat mos antiquitus in Israel, inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo. Hoc erat testimonium cessionis in Israel.

8 Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9 At ille majoribus natu et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, et Quelion, et Mahalon, tradente Noemi;

10 Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitent nomen defuncti in hæreditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

11 Respondit omnis populus qui erat in porta et majores natu: Nos testes sumus; faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel, et Liam, quæ ædificaverunt domum

casada que foi com Mahalon, para eu fazer reviver o nome do defuncto na sua herança, para o seu nome se não extinguir na sua familia e irmãos, e no seu povo. Vós, torno a dizer, sois testemunhas d'esta cousa.

11 Respondeu todo o povo que estava á porta, e os anciãos: Nós somos testemunhas; o Senhor faça a esta mulher, que entra na tua casa, assim como a Raquel e a Lia, que fundaram a casa de Israel, para que seja exemplo de virtude em Efrata, e tenha um nome celebre em Belem:

12 E a tua casa seja, como a casa de Farés, que Thamar pariu a Juda, pela posteridade que o Senhor te dê d'esta mulher moça.

13 Tomou pois Booz a Ruth, e casou com ella; e tendo-a conhecido, fez-lhe o Senhor a graça de que concebesse, e parisse um filho.

14 E disseram as mulheres a Noemi: Bemdito seja o Senhor, que não permittiu que faltasse successor á tua familia, e que o seu nome se conservasse em Israel.

15 E que tenhas quem console a tua alma, e te sustente na velhice, porque nasceu um menino de tua nora, que te ama; e é para ti muito melhor, do que se tiveras sete filhos.

16 E Noemi tomando o menino o pôz no seu regaço, e fazia as vezes de ama, levando-o nos braços.

17 E as mulheres suas vizinhas lhe davam os parabens, e diziam: Nasceu um filho a Noemi; E chamaram ao menino Obed, este é pae de Isai, que foi pae de David.

18 Estas são as gerações de Farés: Farés gerou a Esron,

19 Esron gerou a Aram; Aram gerou a Aminadab,

20 Aminadab gerou a Nahasson; Nahasson gerou a Salmon,

21 Salmon gerou a Booz; Booz gerou a Obed,

22 Obed gerou a Isai; Isai gerou a David.

Israel, ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem:

12 Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

13 Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem; ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet et pareret filium.

14 Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriet senectutem; de nuru enim tua natus est, quæ te diligit, et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

16 Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac genitricis fungebatur officio.

17 Vicinæ autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi; vocaverunt nomen ejus Obed; hic est pater Isai, patris David.

18 Hæ sunt generationes Phares: Phares genuit Esron;

19 Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab;

20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon;

21 Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed;

22 Obed genuit Isai, Isai genuit David.